

## PREGONERO

 "contarte he maravillas"

LA CELESTINA EN LA MLA. Durante la celebración del congreso anual de la Modern Language Association of America, en Chicago, el 27-30 de diciembre de 1977, se reunirá la sesión especial sobre *LC*. Este año marca el quinto año consecutivo de esta reunión de investigadores y aficionados de la obra de Rojas bajo la dirección de la profesora ADRIENNE S. MANDEL. Nótese bien el lugar y la hora: jueves, 29 diciembre; a las 2:45 hasta las 4:00 de la tarde, en la sala 522 del hotel Conrad Hilton.



Grabado de la edición alemana de 1520,  
trad. de C. Wirsung.

El programa consistirá de diversas presentaciones. La profesora MANDEL hablará sobre la producción de *LC* que apareció en Berkeley en noviembre de este año; el editor de CELESTINESCA presentará un panorama del primer año del boletín, esperando la colaboración del público con sus comentarios, sugerencias, y opiniones; el profesor Karl-Ludwig SELIG presentará su crítica textual de un trozo de *LC*; y finalmente, habrá que discutir el futuro "status" de esta sesión, visto que la vida concedida a estas "sesiones especiales" es normalmente los cinco años que con ésta damos término.

LA HISTORIA TEATRAL DE *LA CELESTINA*. Sobre este asunto, que es y seguirá siendo uno de los proyectos de divulgación predilectos de este *boletín*, anuncia ahora la profesora KATHLEEN KISH de la Universidad de North Carolina-Greensboro su intento de preparar un estudio, o bien una serie de estudios, sobre varias adaptaciones escénicas de *LC*. Resultarán estos estudios en una monografía sobre la historia de las teatralizaciones de *LC*, pero como es necesario preparar primero la base bibliográfica, quiere suplementar las muchas fichas que ha acumulado hasta ahora. Ella pide la colaboración de todos, en varios países, en esta obra de compilación: busca noticias de las representaciones, y programas, reseñas, copias de entrevistas con directores, actores, adaptadores, etc. Los que puedan proporcionarle a la profesora KISH datos al respecto deben dirigirse a ella directamente (K. V. Kish, Department of Romance Languages, University of North Carolina at Greensboro, Greensboro, North Carolina 27412 USA).

OBRA CELESTINESCA EN LAS TABLAS. La primera obra de la nueva compañía teatral "Corral de Almagro" es una pieza nunca antes representada de FRANCISCO DELICADO. Su título es "Comedia de la olla romana en que cuece su arte la lozana" y pertenece a ese género entre novela y teatro a que también pertenece *LC*. Tenemos pocas noticias sobre la obra: sólo hemos sabido que la refundición escénica se debe a Jerónimo López Mozo y que se iba a estrenar en 1977 en varios Festivales de España. Si alguien ha visto esta pieza, se ruega mande informaciones más precisas sobre ella al editor de CELESTINESCA. Gracias.

REPRESENTACIÓN ESCENICA DE *LA CELESTINA*. Llega la Compañía de Teatro Repertorio Español de Nueva York este mes de noviembre a Berkeley, California con su producción de *LC* (representan también *La dama duende* de Calderón). Estrena *LC* la noche del 21. Esta producción data de 1974 y además de en Nueva York, se ha visto en México, en Puerto Rico y en otras partes de los Estados Unidos (v. CELESTINESCA I, no. 1 [mayo, 1977], p. 35, núm. 202).

LA *CELESTINA* POR RADIODIFUSION. La radioemisora BBC de Londres tiene una larga colaboración en producciones de *LC* en inglés. Aquí abrevio los datos fornecidos por CHARLES LEWSON (de la BBC) a la profesora D. S. SEVERIN (Westfield College-Univ. of London).

Hubo, en los años '20 o '30 una radioemisión de *LC*, en versión de David (o posiblemente Edward) GARNETT y producida por B. IDEN PAYNE, de la cual escasean noticias.

Luego, en 1954 y 1969, hubo dos emisiones de *LC*. Las dos se derivan de la traducción de Mabbe (*LCDB* 234, 238) pero en una adaptación arreglada por Peter Duval SMITH. Se escuchó, en 1954, en dos ocasiones: el 18 y el 20 de marzo. La fecha del programa de 1969 era el 24 de enero (con una repetición en febrero).

En 1954 la producción pudo lucir dos actores profesionales muy renombrados en papeles principales: Flora ROBSON (Celestina) y Cyril CUSACK (Calisto). Completaron el reparto de papeles principales Carol Marsh (Melibea), Laurence Payne (Pármeno), Anthony Jacobs (Sempronio), Maxine Audley (Elicia), Daphne Anderson

(Areúsa), y Oliver Burt (Pleberio).

En 1969, en los mismos papeles, leían Nicolette Bernard (Celestina), Robert Rietty (Calisto), Patricia Gallimore (Melibea), Trader Faulkner (Pármeno), Michael Deacon (Sempronio), Carol Marsh (Elicia; que había leído Melibea en la versión de 1954), Elizabeth Proud (Areúsa), y Peter Williams (Pleberio). El arreglo de la versión de 1969 caía a Terence Miller.

Esperamos en futuros números poder extender estas noticias sobre adaptaciones de *LC*, en el teatro, la radio, la televisión, películas, poesías, lo que sea. Se agradece cualquier comunicación con respecto a estas manifestaciones modernas de la vida de *LC*.

LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS celebró su sexto congreso trienal en Toronto en agosto de 1977. Entre sus muchas excelencias era la sesión enteramente dedicada a *La Celestina*. El público para la presentación de las cuatro ponencias era bien distinguido e internacional; incluía, entre otros aficionados e investigadores de la celestinesca los profesores AVALLE-ARCE (USA), AYERBE (USA), BERNDT-KELLEY (USA), CHALON (Bélgica), DeARMAS (USA), DEYERMOND (Inglaterra), DUTTON (USA), FOTHERGILL-PAYNE (Canadá), GASCON VERA (USA), HALKHOREE (Canadá), HITCHCOCK (Inglaterra), JOSET (Bélgica), KIRBY (USA), KISH (USA), LAPESA (España), LOMAX (Inglaterra), LÓPEZ ESTRADA (España), MANDEL (USA), MORREALE (Italia-España), MURILLO (USA), NEPAULSINGH (USA), RILEY (Escocia), RIQUER (España), SCOLES (Italia), SELIG (USA), SHARRER (USA), SHIPLEY (USA), SIEBENMANN (Suiza), SMITH (Inglaterra), SNOW (USA), SOONS (USA), TATE (Inglaterra), WEBBER (USA), WEBER DE KURLAT (Argentina), WEINER (USA), y WITTLIN (Canadá).

Presentaron ponencias de sumo interés cuatro distinguidos congresistas. El profesor STEPHEN RECKERT, (King's College-Univ. of London) en "*LC*: drama del solipsismo", indagó más profundamente en su concepto de "textura verbal" (v. *LCDB* 327) por el cual nos da una clave a la interpretación de la anarquía cósmica que se retrata en *LC*.

La profesora DOROTHY SHERMAN SEVERIN (Westfield College-Univ. of London) en su ponencia, "Parodia y sátira en *LC*," captó varios elementos paródicos de *LC* olvidados por la crítica. Entre ellos: el burlesco empleo de language (épico, heroico, y eclesiástico), la parodia que los mismos personajes emplean uno con otro, y la que resulta de la mezcla de lo cómico y lo trágico.

El profesor D. W. McPHEETERS (Tulane Univ.) leyó su "La 'dulce ymaginación' de Calisto," estudio en que se fija en la histórica interpretación del concepto de *imaginación* y su importancia en *LC* como elemento integrante de la visión moralizadora de Rojas.

Finalmente el profesor EMILIO SAEZ (Univ. de Barcelona) presentó su "Celestina personaje histórico y Ocaña lugar de acción de la *Tragicomedia*." En ella expuso la documentación por él hallada en Ocaña, documentación de la época inmediatamente previa a la publicación de *LC*, que establece la existencia de la casa de una tal "beata Celestina" que pudo haber sido modelo, tipo, y hasta inspiración del personaje retratado tan habilmente por Fernando de Rojas hacia 1499.

Se supone que estas ponencias aparecerán entre las *Actas* que

piensa publicar la Comisión Organizadora del muy debidamente celebrado congreso de Toronto.

LAS ACTAS DEL PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA CELESTINA : Finalmente ha visto la luz del día el tomo prometido de trabajos presentados durante el Congreso (17-22 de junio de 1974, Madrid). Se publica con el título: '*LC*' y su contorno social (Barcelona: Borrás Ediciones, 1977) y como su tomo pareja, *El Arcipreste de Hita: el libro, el autor, la tierra, la época* (1973), fue ideado y editado por MANUEL CRIADO DE VAL. De 643 páginas, contiene el texto de una versión escénica de *LC* (v. LCDB 203) por CRIADO y cuarenta y dos ponencias originales de entre las muchas presentadas por los congresistas. El tercer suplemento a LCDB (Mayo de 1978, en CELESTINESCA) incluirá entradas anotadas de estas contribuciones. Además de las ponencias, trae este tomo valioso tres estudios bibliográficos, la lista de los congresistas, un índice onomástico, y una breve introducción del profesor CRIADO que resumé, en las palabras que transcribo a continuación, el impacto de *LC* en nuestro siglo:

"Era necesario hacer un recuento de la abundantísima bibliografía; tomar conciencia y definir nuestras ideas actuales sobre el Libro y sus consecuencias; ordenar la riquísima herencia que suponen los nombres de LIDA, GILMAN, BATAILLON y otros varios investigadores que, desde principio del siglo, han hecho de la obra de Rojas un privilegiado objetivo de las grandes inteligencias de la crítica."

PUBLICARÁ EL PROFESOR JERRY R. RANK en la serie de "Estudios de Hispanófila" una edición crítica, con una larga introducción y con notas eruditas, de la *Comedia* (Sevilla, 1501).

ENTRE LOS NUEVOS LIBROS de Gredos es *Lectura existencialista de "LC"* (1977), de 352 páginas. La autora es ESPERANZA GURZA quien escribió una primera versión del libro actual para su tesis doctoral (LCDB 12), bajo la supervisión de otro conocido perito en el asunto celestinesco, CANDIDO AYLLON.

DE PRÓXIMA APARICIÓN es la primera traducción de *LC* en lengua árabe a cargo de MAHMUD SOBH. La anuncia el Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Madrid como parte de su "Colección de Clásicos Hispanos", según la noticia enviada a CELESTINESCA por H. Woodbridge, y tomada de *España cultural*, núm. 79 (1 de junio, 1977), p. 7.

DE INMINENTE APARICIÓN entre las páginas de la *Hispanic Review* son dos estudios de tema celestinesco: el primero es "The Hawk in Melibea's Garden" de CHARLES FAULHABER (Berkeley) y el segundo es "Magic in *LC*" de Elizabeth Sánchez.

UNA PONENCIA que apareció en el programa de la Conference on Medieval Studies (Western Michigan University, 4-7 mayo, 1975) y cuyo título pica nuestra curiosidad es "Epic Analogues in *LC*," preparada por STEPHEN J. BROWN (St. Bonaventure Univ., Nueva York).

OTRA PONENCIA, leída en marzo, fue la del profesor TRUMAN, "LC and the Tridentine Index," ante una sesión de la Association of Hispanists of Great Britain & Ireland, tenida en Bristol.

DICTÓ EL PROFESOR EMILIO SAEZ (Barcelona) una conferencia en el Instituto de Lengua y Literatura Española de Roma que continúa su exploración del significado del documento que él descubrió en Ocaña que, con fecha de 1478, y con mención de una "beata Celestina" quien fue posiblemente la amante del Maestre de Santiago don Enrique de Aragón, le lleva a la conclusión de que LC muy probablemente tiene una base histórica. Había presentado semejantes conclusiones ante un congreso de historiadores de la España medieval (v. CELESTINESCA I [mayo 1977], págs. 19-20). De esta conferencia de Roma queda una nota impresa en ABC (26 de abril, 1977), pág. 42. La formulación definitiva de su trabajo sobre estos documentos de Ocaña fue tema de su discurso en Toronto ante al sexto congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Agosto, 1977).

ARTHUR OLDS, de la Michigan State University, actualmente está preparando su tesis doctoral, "Irony in LC," con el profesor K. SCHOLBERG.

DONATELLO MORO, hispanista italiano de Padova, tiene en prensa una obra de interés para aficionados de LC: "El Buscón de Quevedo a la luz de *La Celestina* y del *Lazarillo*."

NOS COMUNICA EL PROFESOR ALBERTO FORCADAS (Univ. of Alberta, Canadá) que la orientación de sus actuales estudios celestinescos es más bien histórico-biográfica. Lleva a cabo una extensa investigación del judaísmo de LC, sobre todo con relación a las influencias en ella, y piensa abrir de nuevo la cuestión de su autoría.

PARA QUIEN ATESORA FICHAS para la historia textual de LC, nos ha comunicado la profesora CONSTANCE ROSE (Northeastern Univ.) esta cita, hallada en una obra titulado *Versos que escribió D. Lvis Villosa Pereira, Sacados de Algunos de sus borradores* (Madrid, 1659) en la sección "Papel en defensa de los Versos honestos, y comedias decentes Castellanas como oy se representan" (fol. 191r-205v; la cita es del 20lv):

--Frenético Calixto, con la passion amorosa. . .Sempronio, replicándole, pues tu no eres Christiano? Responde: Yo Melibeo soy: y prosigue con desatinados encarecimientos, que justa y santamente se mandaron borrar en el vltimo expurgatorio, no queriendo fiar mas tiempo à la expeculacion de los vulgares, lo que muchos años se auia disimulado en consideracion de la moralidad que se embolvia en aquellos delirios.--

DE SUS PROYECTOS NOS ESCRIBE la profesora ERNA BERNDT-KELLEY. Ella misma sigue estudiando el sistema de variantes de la edición Zaragoza 1507 para establecer definitivamente su relación a las otras ediciones. Colabora con EMMA SCOLLES (Univ. de Roma) en una bibliografía de las tempranas ediciones de LC (siglo XVI) que será, cuando completada, exhaustiva: lugar donde se encuentran, descripción bibliográfica de

ellas (corrigiendo algunos errores de C. L. Penney--V. LCDB 69), y valorizándolas según su importancia en la historia de la transmisión textual. Están los dos investigadores con la esperanza de poder ver la publicación de una edición facsímil de Zaragoza 1507 con un detallado estudio introductorio. Son pasos--repítese--hacia la realización futura de la edición verdaderamente crítica de *LC*.



**Libro de Calixto y  
Melibea y de la pu-  
ta vieja Celestina.**

Portada, ¿Sevilla, 1502?

Ver LCDB 130